Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 2:69

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Według swych możliwości przekazali oni na fundusz odbudowy\* sześćdziesiąt jeden tysięcy darejek\*\* w złocie, pięć tysięcy min\*\*\* w srebrze i sto szat kapłańskich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Według swych możliwości przekazali oni na fundusz odbudowy sześćdziesiąt jeden tysięcy darejek w złocie, pięć tysięcy min w srebrze i sto szat kapłańskich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Według swoich możliwości dali do skarbca na odbudowę sześćdziesiąt jeden tysięcy drachm złota, pięć tysięcy min srebra i sto szat kapłańskich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Według przemożenia swego dali nakład na budowanie: złota łótów sześćdziesiąt tysięcy i jeden, a srebra grzywien pięć tysięcy, i szat kapłańskich sto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Według przemożenia swego dali nakład na budowanie: złota czerwonych złotych sześćdziesiąt tysięcy i tysiąc, srebra grzywien pięć tysięcy i sto szat kapłańskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Według zamożności swej dali do skarbca na rzecz kultu: sześćdziesiąt jeden tysięcy drachm złota, pięć tysięcy min srebra oraz sto szat kapłańskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Według swojej możności dali na fundusz odbudowy sześćdziesiąt jeden tysięcy drachm w złocie, pięć tysięcy min w srebrze i sto szat kapłańskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Według swych możliwości, przekazali oni do skarbca na to dzieło sześćdziesiąt jeden tysięcy drachm złota, pięć tysięcy min srebra i sto szat kapłańskich. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Według swoich możliwości złożyli oni do skarbca na potrzeby kultu sześćdziesiąt jeden tysięcy drachm złota, pięć tysięcy min srebra i sto szat kapłańskich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zależnie od swych możliwości złożyli oni do skarbca na odbudowę 61 tysięcy darkemonów złota, 5 tysięcy min srebra i sto szat kapłańskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дали по їхній силі до скарбу на діла - чистого золота, шістдесять одну тисяч драхм, і срібла, пять тисяч мнис, і священичої одежі - сто. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Według swych możliwości dali też fundusz na budowę: Sześćdziesiąt tysięcy i tysiąc łutów złota, pięć tysięcy min srebra oraz sto szat kapłańskich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Według swoich możliwości dali na materiały do robót sześćdziesiąt jeden tysięcy drachm złota i pięć tysięcy min srebra, a także sto długich szat kapłańskich. |

1. 1) fundusz odbudowy, הַּמְלָאכָה לְאֹוצַר , lub: do skarbca robót. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) darejek, ּדַרְּכְמֹונִים : być może późniejsza drachma, 8,5 g; ok. 450 r. p. Chr. pojawiły się z hbr. nadrukiem: Perska prowincja Jehud. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. 4.150 kg. [↑](#footnote-ref-4)